

Internet et les représentations culturelles en classe de langue

Résumé :

Le nouveau programme de Français pour le secondaire s'inscrit dans le cadre de la refonte du système éducatif. L'amélioration qualitative de ce dernier doit se réaliser par la prise en compte des transformations que connaît notre pays et celles que connaît le monde (mondialisation des échanges commerciaux, développement vertigineux des technologies de l'information et de la communication etc.). L'enseignement du FLE au secondaire vise la sensibilisation des apprenants aux technologies modernes. De cette manière, la classe de langue s'ouvre sur le monde pour prendre du recul par rapport à son propre environnement, pour réduire les cloisonnements et installer des attitudes de tolérance et de paix. Parmi les moyens dont dispose aujourd'hui l'école algérienne : internet, outil pouvant pallier le manque de moyens didactiques et pédagogiques indispensables à l'apprentissage du français. Nous nous demandons comment cet outil pourra aider l'apprenant à s'identifier et à identifier l'Autre. Nous pensons que dans une perspective actionnelle, l'apprenant considéré comme « acteur social » trouvera l'occasion de se faire comprendre et de comprendre l'Autre.

Abstract:

In a country where multilingualism and multiculturalism reign a society like the Algerian society, teaching languages especially teaching the French language should overtake these obstacles which resulted from the incompatibility that exists between the different systems of linguistic and also the cultural one of the languages contact. The TICE seems to be the best means for exploiting a language in a classroom and permits the learners of FLE to be identified and to identify the other through his language.

L'amélioration qualitative du nouveau programme de Français pour le secondaire, s'inscrivant dans le cadre de la refonte du système éducatif, doit se réaliser par la prise en compte des transformations que connaît notre pays et celles que connaît le monde (mondialisation des échanges commerciaux, développement vertigineux des technologies de l'information et de la communication etc.). L'enseignement du FLE au secondaire vise comme objectif la sensibilisation des apprenants aux NTIC¹ et leur familiarisation avec les autres cultures pour comprendre les dimensions universelles que chaque culture porte en elle. De cette manière, la classe de langue s'ouvre sur le monde pour prendre du recul par rapport à son propre environnement, pour réduire les cloisonnements et installer des attitudes de tolérance et de paix.

L'école algérienne dispose aujourd'hui d'internet, outil pouvant pallier le manque terrible de moyens didactiques et pédagogiques indispensables à l'apprentissage du français. Les professeurs se plaignent toujours du manque de supports écrits, sonores, visuels et audio-visuels, et ils se trouvent la plupart du temps obligés de consulter Internet. Ces enseignants sont de plus en plus fascinés par ce moyen en raison des multiples possibilités d'exploitation pédagogique qu'il offre et des documents authentiques qu'il propose. De leur côté, les élèves fréquentent souvent les cybercafés pour effectuer des recherches en vue de la réalisation des projets pédagogiques proposés par le programme. Malheureusement, l'outil Internet n'est presque jamais utilisé pour servir l'enseignement/apprentissage.

Nous essayons à travers notre étude de comprendre cet état de fait, mais surtout nous nous intéressons à l'utilisation de l'Internet dans l'enseignement de la langue et la possibilité de l'exploiter en classe du FLE à l'école. Nous nous interrogeons sur la place qu'occupe réellement la Toile dans le milieu scolaire et le rôle qu'elle remplit depuis son intégration. Nous nous demandons comment Internet peut être employé et intégré dans l'enseignement du FLE. Aussi, tentons-nous de dégager les compétences que permet de développer ce moyen chez les apprenants du français à travers les didacticiels et les exercices proposés. Nous insistons précisément dans cet article sur les possibilités qu'offre la Toile pour faire acquérir aux apprenants une compétence culturelle.

¹ NTIC : Nouvelles Technologie de l'Information et de la Communication

Malgré l'importance attribuée à l'enseignement des cultures par les concepteurs des nouveaux programmes l'interculturel demeure très marginalisé et selon Blanchet et Lounici (2007, p. 21): « il apparaît clairement qu'à la question des modalités d'enseignement des langues étrangères, l'école algérienne néglige largement la dimension interculturelle ». Ces auteurs ajoutent qu'

en fait, dans une perspective qui met l'accent sur la compétence communicative et sa maîtrise, l'enseignement des langues étrangères obéit au même principe: savoir communiquer dans une langue autre, sans prendre en compte les aspects interculturels. [...] Concrètement aucune référence culturelle spécifique n'apparaît dans les livres et manuels scolaires: c'est une langue fortement décontextualisée et hors ancrage interactionnel que l'on propose aux élèves.

Aujourd'hui, l'accès aux TICE permet à l'apprenant de partager des savoirs, de mettre en œuvre, d'acquérir et de tester des connaissances dans, des contextes différents. Elisabeth Brodin (2002, p. 156) aborde les « interactions sociales via l'ordinateur » et parle des réseaux comme:

Facilitateurs d'accès aux sources d'information et aux autres humains, en ouvrant la voie à la communication médiatisée par ordinateur et en permettant le développement du travail collaboratif et la construction collective de connaissances par l'entreprise des TIC.

Pour notre recherche nous consacrons un chapitre à l'analyse d'un site de langue. Ce travail s'inscrit dans deux perspectives: évaluer d'une part le fonctionnement technique et ergonomique du site, d'autre part le contenu linguistique et pédagogique qu'il propose. Nous voudrions ainsi participer au processus de la mise en œuvre d'un enseignement en ligne du FLE au secondaire.

Pour mener à bien cette étude évaluative, nous avons choisi de procéder à l'analyse du site PolarFLE² dont l'accès est facile et gratuit et dont les activités proposées nous semblent très intéressantes: Il s'agit d'un site d'apprentissage du français langue étrangère, organisé autour de la résolution d'une énigme. L'apprenant joue le rôle de l'assistant d'un inspecteur de police et doit résoudre l'enquête en quatre temps (« crime », « personnages », « interrogatoire », « arrestation »). Ce site nous semble convenir au niveau de nos apprenants et répond parfaitement à leurs besoins en FLE.

² Polar FLE — apprendre le français — cours et exercices de français, www.polarfle.com

Il ne s'agit pas dans cet article de présenter les résultats obtenus suite à notre analyse, mais de faire le point sur la manière d'aborder l'interculturel à partir d'un site de langue.

Lors de notre analyse nous nous sommes arrêtée sur le contenu culturel de certains exercices nécessaires à la résolution de l'énigme policière. Il est demandé à l'apprenant de bien conjuguer les verbes et de compléter les textes pour arriver à la description physique et morale des suspects au cours de l'enquête menée par l'inspecteur Roger Duflair. L'objectif de l'activité est bien indiqué : comprendre les habitudes de chaque personnage. Mais quelles habitudes ? Boire du vin, aller aux discothèques, être un Don Juan, adorer les cigares, écouter des genres musicaux spéciaux. Oui on parle de personnages français, mais aussi et implicitement de culture française. Selon Kok-Escalé (1998, p. 171-179) :

Si l'enseignement n'est pas explicitement un enseignement de civilisation française, celle-ci se trouve être [...] le premier support de l'apprentissage de la langue qui présente une façon française de voir les choses et facilite l'appropriation d'une certaine image de la France [...]. À ce stade l'enseignant doit prévoir d'autres activités afin de sensibiliser les apprenants à l'interculturalité.

Cet enseignement va permettre non seulement d'avoir des connaissances sur la culture de l'Autre, mais davantage il va contribuer à intégrer les futurs enseignants dans des interactions avec les individus de cultures différentes. Autrement dit, il ne s'agit pas pour l'apprenant d'apprendre une culture mais plutôt acquérir un savoir-faire et une compétence culturelle pour mieux appréhender la culture étrangère. En effet, comme le souligne G. Zarate, « l'initiation culturelle doit relever davantage d'une démarche que d'une accumulation de connaissances » (1983, p. 98). Bien entendu, décrypter des faits culturels articulés dans la langue passe principalement par une activité linguistique et par la connaissance du contexte socioculturel de la culture cible.

L'apprenant en tant qu'acteur social dans une culture donnée use de ses représentations personnelles pour décoder la réalité étrangère. Ce sont ces représentations intrinsèques qu'il faut mettre continuellement à jour pour éviter de tomber dans la stéréotypie, qu'il faut conscientiser, dans le double but d'une part de leur ôter leur caractère d'évidence et de les déconstruire afin de les apprécier à leur juste valeur, d'autre part de les relativiser et d'introduire d'autres modes d'appréhension du monde qui relèvent d'un enseignement culturel.

Le contexte algérien : Culture et identité culturelle

S'identifier, dans un pays constituant un carrefour civilisationnel où règne une pluralité linguistique, cristallisée autour des composantes linguistiques comme l'Algérie, ne pourrait se réaliser qu'à travers l'identification de l'Autre.

Le défi interculturel que doit relever l'enseignant de français langue étrangère (FLE) n'est plus seulement d'enseigner la langue et la culture mais aussi de montrer comment la culture maternelle des élèves entre en interaction avec la culture d'un Français.

Entre culture et identité : Définitions

La *culture* est définie comme étant :

un ensemble de schèmes interprétatifs, c'est-à-dire un ensemble de données, de principes et de conventions qui guident les comportements des acteurs sociaux et qui constituent la grille d'analyse sur la base de laquelle ils interprètent les comportements d'autrui (*comportement* incluant les comportements verbaux, c'est-à-dire les pratiques linguistiques et les messages). (Ph. Blanchet, 2004, p. 7)

Quant à *l'identité culturelle*, c'est un sentiment d'appartenance collective (donc, d'appartenance à un groupe), conscient de la part de l'individu et du groupe, reconnu par le groupe et, de l'extérieur, par d'autres groupes. Il s'agit aussi « d'un processus, en construction et en évolution constantes, toujours ouvert et adaptable, qui n'établit pas de frontière étanche entre les groupes, dont les caractéristiques identitaires (notamment culturelles) se recourent en partie » (Ph. Blanchet, 2004, p. 7). Toute identité est fondamentalement dialogique :

elle ne se construit que dans le dialogue avec autrui. Cela entraîne que son affirmation est indissociable de la validation que lui apporte — ou que lui refuse — autrui. En d'autres termes, toute « image de soi » que propose le sujet est soumise à la reconnaissance d'autrui [...] l'appartenance à tel groupe social ne sera effective qu'à partir du moment où elle sera perçue comme telle tant par les membres du groupe concerné que par l'extérieur. (Ph. Blanchet, 2004, p. 10)

La Toile au service de l'interculturel

L'interculturel se nourrit principalement des échanges, des questionnements et des discussions entre individus/apprenants à partir de moments vécus ou de supports déclenchant la réflexion (attitudes, valeurs de l'autre culture et de la sienne). Autrement dit, il s'agit d'une démarche de prise

de conscience où l'on cherche à comprendre ce qui explique que chaque individu se conduise de manière différente (Demorgon, 2002, p. 8). L'apprenant peut donc distinguer les ressemblances et les différences de la culture cible et de la culture maternelle afin de privilégier une meilleure compréhension et une meilleure communication, d'apporter des modifications profitables, des enrichissements réciproques, d'éviter la schématisation, de tenir compte des particularismes et de ne pas figer l'identité. Comme le souligne M. Abdallah-Preteuille (2003, p. 14), il s'agit : « d'apprendre à voir, écouter, à être attentif à autrui, apprendre la vigilance et l'ouverture dans une perspective de diversité ».

L'enseignant et les apprenants trouvent sur Internet des documents plus ou moins « authentiques », avec un registre de langue plus ou moins standard, sur des thèmes plus ou moins familiers, aux contenus plus ou moins riches en informations, d'une longueur plus ou moins grande, etc. Nous avons donc noté une variété des genres, des supports, des discours oraux ou écrits. Internet fournit des données relatives à un très grand nombre de domaines de la vie quotidienne, sociale, politique, culturelle, etc. À ce sujet Lancin (2004, p. 8-9) considère la Toile comme moyen de connaissance et de découverte, les ressources en ligne telles que les échanges à distance (courrier électronique, forum) et les cyberenquêtes peuvent offrir à la classe des contenus d'apprentissage relevant de plusieurs contextes afin d'aborder l'interculturel. De son côté, Springer (2009, p. 25-34), dans sa réflexion autour des blogs communautaires, met l'accent sur la dimension sociale et interculturelle pouvant être explorée dans le cadre de projets éducatifs. Il souligne qu'

une pédagogie du dialogue interculturel par le biais du blogue communautaire, peut être mise en place assez facilement. Elle s'inscrit clairement dans la perspective actionnelle et la pédagogie du projet. Les élèves peuvent ainsi développer, grâce au dialogue interculturel, une compétence interculturelle variée et en développement. Cela suppose bien entendu une formation des enseignants aux TIC.

Le contexte plurilingue algérien oblige les responsables hommes politiques, pédagogues et réformateurs à mettre en place les moyens indispensables à la gestion de ce plurilinguisme en milieu scolaire. Ainsi le rôle de l'école consistera à amener les apprenants à réfléchir sur les langues en contact ou les langues de racines différentes. Grâce aux TIC, plus particulièrement la Toile, l'apprenant du FLE pourra agir sur les représentations sociales et les stéréotypes en faisant découvrir le plurilinguisme de ses camarades de classe et celui de l'Autre. Ces pratiques en ligne vont contribuer à faire

de l'apprenant un acteur social plurilingue et pluriculturel conscient de cette situation.

À l'issue de nombreuses recherches nationales et internationales qui ont pu mettre en avant l'intérêt que représente Internet chez un public d'enseignants d'apprenants de FLE, il paraît évident que cet outil est perçu positivement par ce public. Pour notre part, Internet peut constituer une réponse satisfaisante à la conception d'un cours abordant les thématiques culturelles, à l'accès et à l'apprentissage des connaissances culturelles. Il est donc indispensable de commencer à réfléchir sur les didacticiels de langue ainsi que les types d'activités réalisables lors de l'enseignement de la culture — civilisation en se basant sur Internet. Ces ressources doivent être : identifiables, pertinentes, accessibles et de préférence multilingues permettant à la classe de :

- mettre en relief la diversité interne de la langue et de la culture « cibles » ;

- repérer les ressemblances et les traits communs partagés par les langues et cultures et prendre en compte les différences et leur arbitraire ;

- maintenir comme objectif la conscientisation et la déconstruction des stéréotypes (culturels et linguistiques) ;

- travailler sur les pratiques culturelles fondamentales du quotidien (l'alimentation, la structure familiale, les relations entre les sexes, les croyances, l'habitat, les rythmes de vie, etc.) ;

- utiliser des supports pédagogiques authentiques et des activités vraisemblables et contextualisées ;

- aborder les discours codifiés (écrits et oraux) ainsi que les règles de base de la communication sous toutes ses formes dans la culture cible.

Conclusion

Pour conclure, il faut dire que les objectifs de l'introduction des TIC dans l'éducation scolaire ne sont pas encore atteints. De ce fait, un grand rôle est attribué au Centre National d'Intégration des Innovations Pédagogiques et de Développement des Technologies de l'Information et de la Communication en Éducation créé en 2003. Il sera question de garantir à tous les établissements scolaires, de manière équitable, et à la famille de l'éducation, de manière générale, les meilleures conditions d'accès à l'internet. En suite mettre à la disposition des encadreurs et des administrations des banques de données et des ressources. Quant aux contenus de formation, il faut penser à mettre en place une large

organisation d'experts pédagogiques et d'experts techniques pour lancer une production massive de cours qui seront mis dans un portail didactique sur internet. Ainsi, la Toile serait au service de l'enseignement du FLE dans toutes ses dimensions.

Références bibliographiques

ABDALLAH-PRETCEILLE M., 2003, *Former et éduquer en contexte hétérogène : pour unhumanisme divers*, Paris, Anthropos.

BEACCO J.C., 2000, *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*, Paris, Hachette.

BLANCHET Ph., 2004, *L'approche interculturelle en didactique du FLE : Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3^e année de Licences 2004/2005*, Service Universitaire d'Enseignement à Distance, Université Rennes 2 Haute Bretagne, en ligne : http://eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/40/1/pdf_Blanchet_inter.pdf

BRODIN E., 2002, *Innovation, instrumentation technologique de l'apprentissage des langues : des schèmes d'action aux modèles des pratiques émergentes*, ALSIC, vol. 5, n° 2.

DEMORGON J., 2002, *L'histoire interculturelle des sociétés*, Paris, Anthropos.

KOK ESCALLE M.-C.-J., 1998, « Civilisation française : de la langue à la culture », dans *Histoire de la diffusion et de l'enseignement du français dans le monde*. Numéro spécial, Vanves, p. 171-178.

LANCIEN T., 2004, *De la vidéo à Internet : 80 activités thématiques*, Paris, Hachette.

LOUNICI A. et BLANCHET Ph., 2007, « L'approche interculturelle et l'enseignement des langues en Algérie », dans ASSELAH-RAHAL S. et BLANCHET Ph. (Dir.), *Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie, rôles du français en contextes didactiques*, Fernelmont, E.M.E./ InterCommunications.

SPRINGER C., 2009, « La dimension sociale dans le CECR : pistes pour scénariser, évaluer et valoriser l'apprentissage collaboratif », dans É. ROSEN (coord.), *La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue. Le français dans le monde — Recherches et applications*, p. 25-34.

ZARATE G., 1983, « Objectiver le rapport culture maternelle/ culture étrangère », *Le Français dans le Monde*, n° 181, p. 24-39.